



NOVA KNJIGA / NEW BOOK

VASILE MOLDOVAN, ROMANIA



DUPĂ FURTUNĂ
-poeme tanka-

AFTER THE TEMPEST
-tanka poems_



Editura Societății Scriitorilor Români, București, 2013
ISBN 978-606-8412-08-5
154 tanka in Romanian and English
Translated into English by Magdalena DALE

Singur singurel
în noaptea Anului Nou
cu lumina stinsă
privesc cum focul sobei
iscă umbre pe pereți

Quite alone
in the New Year night...
not a lamp
only the fireside light
moving shadows on the walls

Sasvim sam
u novogodišnjoj noći...
ugašena svjetiljka
tek svjetlost kamina
pomiče sjene na zidu

*

Nici un călător
în trenul de noapte...
Un șuier prelung
și vântul închide brusc
ușile vagoanelor

No traveler
in the night train...
A prolonged whistle
and the wind closes suddenly
the doors of wagons

Bez putnika je
noćni vlak...
Otegnut zvižduk
i vjetar iznenada zatvara
vrata vagona

*

Crengi uscate
izbucnesc în muguri...
e primăvară iar
dar copilăria mea
pierdută e pe veci

Dry branches
burst into buds
it is spring
but my childhood
is lost forever

Suhe grančice
buknule pupovima
proljeće je
no moje djetinjstvo
izgubljeno je zauvijek

*

După furtună
lacrimi grele picură
din streșină
aburii ultimei ploi
înălțați la ceruri

After the tempest
heavy tears dropping
from the eaves
vapors of last rain
rise slowly to the sky

Nakon oluje
teške suze padaju
s krovnih greda
para posljednje kiše
polako diže se u nebo

*

În vijelie
pe linia orizontului
o barcă
fără nici un cârmaci
în voia valurilor

In squall
on the horizon
a boat
without steersman
at the mercy of waves

Za olujna vjetra
na horizontu
čamac
bez kormilara
na milost valovima

*

Vechiul port...
nimeni nu mai vine
nimeni nu pleacă...
doar vântul nemilos
și valurile-nvolburate

Old harbor
no one comes anymore
no one leaves
only the merciless wind
and these whirling waves

Stara luka
nitko više ne dolazi
nitko ne odlazi
tek nemilosrdan vjetar
i ti vrtlozi valova

*

Câine fără stăpân
pripășit în casa mea
în iarna geroasă...
dacă-l voi lăsa liber
se va întoarce înlanț

Stray dog
settled in my home
in the frosty winter...
if I free him
it will be back in chain

Pas lutilica
uselio se u moj dom
tijekom hladne zime...
ako ga oslobodim
bit će vraćen na lanac

*

Totuși un bătrân
în odaia goală,
singur singurel
întocmai ca Dumnezeu
în Grădina Raiului

An old man
in the empty bedroom
all alone
just like the Lord
in the Garden of Eden

Starac
u praznoj spavaćoj sobi
sasvim sam
baš kao Gospodin
u Rajskom vrtu

*

Ziua morților
în Cimitirul Vesel
de la Săpâța...
bătrânele satului
iar pun țara la cale

On the Dead's Day
in the Merry Cemetery
in Săpâța Village...
the oldest women
indulge in petty politics*

Na Dan Mrtvih
na Veselom groblju
u selu Săpâța ...
najstarije žene
prepuštaju se traču*

The Merry Cemetery in the village of Săpâța, Maramureș County, Romania. It is famous for its colorful tombstones with naïve paintings describing, in an original and poetic manner, the person's that are buried there as well as scenes from their lives.

Veselo Groblje u selu Săpâța, pokrajina Maramureș u Rumunjskoj. Poznato je po svojim nadgrobnim spomenicima s oslikanim segmentima iz pokojnikova života.

(<http://curious-places.blogspot.com/2011/02/merry-cemetary-sapanta-romania.html>)

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>